

VERSLAG VAN HET PEER-LEERBEZOEK AAN DE OPLEIDING TOEGEPASTE TAALKUNDE

Ontwerpverslag voorgelegd aan het voltallige peer-leerteam en besproken op het Onderwijskwaliteitsbureau (dd. 20.08.2018). Verslaggeving opgesteld aan de hand van de criteria vooropgesteld in het document "Kwaliteitsvol onderwijs aan de UGent".

Directie Onderwijsaanleggenheden
Afdeling Onderwijskwaliteitszorg

E janis.vanacker@ugent.be
T +32 9 331 00 57

Campus UFO
Sint-Pietersnieuwstraat 33, 9000 Gent

www.ugent.be

INHOUDSOPGAVE

TECHNISCHE FICHE

KWALITEITSVOL ONDERWIJS AAN DE UGENT

1. **Multiperspectivisme en Durf denken**
2. **Onderwijs gebaseerd op excellent onderzoek**
3. **Talentontwikkeling van studenten en lesgevers**
4. **Betrokkenheid van stakeholders**
5. **Internationalisering**
6. **Opleidingskwaliteit**
 - 6.1. Visie en leerresultaten
 - 6.2. Programma en constructive alignment
 - 6.3. Toetsing en eindniveau
 - 6.4. Processen voor permanente kwaliteitszorg
 - 6.5. Communicatie en informatie

Technische Fiche

TOEGEPASTE TAALKUNDE	
Graad en kwalificatie	Bachelor of Arts in de Toegepaste Taalkunde Master of Arts in het Vertalen Master of Arts in het Tolken Master of Arts in de Meertalige Communicatie
Aard opleiding	bachelor + master
Studieomvang	Ba/Ma: 180+60 studiepunten
Studiegebied(en)	
Faculteit	Letteren en Wijsbegeerte
Vakgroep(en)	Vertalen, Tolken, Communicatie (LW)
Afstudeerrichtingen	
Stage	verplicht in de master (7 credits)
Aantal diploma's ¹	
Onderwijstaal	Nederlands + andere talen
Oprichting	
Invoer BA-MA	progressief sinds 2004-2005
Aanbod in Vlaanderen	UAntwerpen, UGent, VUB, KULeuven
Datum PLB	18 mei 2018

¹ Aantal diploma's afgeleverd in de afgelopen drie academiejaren(bron: UGI):

opleiding	Aantal diploma's afgeleverd in		
	2014-15	2015-16	2016-17
Master Meertalige Communicatie	68	66	55
Master Tolken	17	26	26
Master Vertalen	50	44	43
Totaal	135	136	124

1. DURF DENKEN EN MULTIPERSPECTIVISME

Kritische zin, perspectiefwisseling, openheid, pluralisme en tolerantie naar afwijkende gezichtspunten staan centraal in het onderwijs.

Motivering:

Volgende elementen dragen bij tot openheid, perspectiefwisseling en kritisch denken:

- het **verplichte buitenlandsemester** (zie ook 5).
- Studenten worden gevormd op vlak van het Nederlands en volgen daarnaast nog een combinatie van twee vreemde talen. Naast de beheersing van de taal, wordt sterk de nadruk gelegd op het verwerven van kennis m.b.t. de **culturele en maatschappelijke context** waarin de drie talen worden gesproken. Binnen de opleidingscompetenties van de bachelor en de master worden **interculturele competenties en aandacht voor diversiteit** expliciet opgenomen. Verschillende vakken in het programma zijn gericht op het ontwikkelen van deze competenties. Voorbeelden hierbij zijn:
 - 'Taalnormering van het Nederlands' (Ba1)
 - Cultuurgeschiedenis van het taalgebied (Ba2)
 - intercultureel project
 - 'Theorie van de meertalige en interculturele communicatie' (Master Meertalige Communicatie)
 - ...

Tijdens de gesprekken bevestigen de aanwezige studenten aan dat **de 'andere bril' van andere culturen** duidelijk wordt meegegeven bij de cultuurgerichte vakken.

- Op de vraag of en hoe studenten worden aangezet tot kritisch denken, antwoorden de aanwezigen dat er vaak wordt lesgegeven in kleine groepen waar veel ruimte is voor reflectie en dialoog. Daarnaast wordt gewezen op de reflectie op taal en vertaling die sterk gestimuleerd wordt. Studenten wijzen op het feit dat zij vorming krijgen op vlak van discoursanalyse. Vertaling is, daarenboven, geen objectief gegeven: studenten worden naar eigen zeggen gestimuleerd en getraind om na te denken over verschillende visies op taal en op tekst(inhouden). Men wordt aangemoedigd om deze verschillende invalshoeken te detecteren en te motiveren.
- Het aspect ondernemerschap komt voor de drie masters aan bod in het kader van het sollicitatieseminarie. Daar worden workshops en lezingen georganiseerd door mensen uit verschillende beroepsvelden waar studenten Toegepaste Taalkunde in terecht komen. Binnen de master Vertalen kunnen studenten in het kader van hun stage een virtueel eigen vertaalbureau runnen. [...] = identiek tot laatste zin] Alumni van de master Tolken geven aan specifieke initiatieven i.v.m. het aspect ondernemerschap te hebben gemist in hun traject.

Het team formuleert ook de volgende aanbeveling:

- Hoewel de eenjarige master niet veel bewegingsruimte toelaat, raadt het team de opleiding aan om meer mogelijkheden te bieden aan studenten (bv. via keuzevakken) om de horizon te verruimen en **in contact** te komen met andere disciplines.
- Het team adviseert om de **betekenis van 'maatschappelijk engagement' voor de functie van vertaler, tolk of deze van de master meertalige communicatie** (veel) duidelijker te expliciteren en om studenten te stimuleren tot reflectie hieromtrent. Uit de gesprekken met de studenten bleek dat als zij bv. stage lopen in het Zuiden, zij niet de indruk hebben expliciet worden gestimuleerd tot reflectie over de rol van de taalprofessional in deze context. Een studente liep stage in Guatemala, maar gaf aan dat zij niet echt stilstond bij het feit dat dit een vorm van maatschappelijk engagement kan vormen. De aanwezigen bevestigden dat men niet echt sterk wordt aangezet tot reflectie over dit thema.

2. ONDERWIJS GEBASEERD OP EXCELLENT ONDERZOEK

Het onderwijs is gebaseerd op excellent onderzoek en recente wetenschappelijke inzichten in het vakgebied.

Motivering:

De opleiding startte reeds voor de integratie met de academisering van de opleiding. Na de integratie, in 2015, werd een nota opgesteld met een visie op onderzoeksgebaseerd onderwijs. De krachtlijnen van deze visie zijn o.a. het verder uitbouwen van onderzoek in de domeinen van de Toegepaste Taalkunde (waaronder *Translation and Interpreting Studies, Language and Translation Technology*), het stimuleren van een onderzoeksattitude bij studenten en het streven naar een balans tussen praktijkgerichtheid/ marktgerichtheid en onderzoeksgerichtheid.

Voor wat betreft het beleid inzake onderzoeksgebaseerd onderwijs kunnen de volgende **positieve punten** vermeld worden:

- In het kader van de programmawijzigingen van 2012 en 2015 ontwikkelde de opleiding **een leerlijn onderzoek** waarbij de studenten **onderzoeksvaardigheden verwerven vanaf Ba2**. Er wordt een nieuwe programmahervorming voorzien die zal ingaan vanaf 2019-20 waarbij deze vaardigheden reeds aan bod zullen komen **vanaf Ba1**.
- De opleiding ontwikkelde een **masterproefvadecum** dat alle inhoudelijke en administratieve informatie omvat m.b.t. de masterproef.
- De opleiding betreft geregeld **externen bij de jurering van masterproeven**.
- Hoewel volgens de opleiding studenten Toegepaste Taalkunde kiezen voor de opleiding vanwege de uitgesproken interesse voor taalbeheersing en zij vaak minder theoretisch gericht zijn dan bv. studenten Taal- en Letterkunde, merkt men sinds de integratie bij bepaalde studenten toch meer interesse in wetenschappelijk onderzoek. De opleiding wil dan ook investeren in meer **onderzoeksgerichte profielen** en stemt momenteel af **met de taalkundigen van de faculteit om een gezamenlijke visie op te stellen m.b.t. de uitwerking van een onderzoeksmaster**.
- De aanwezige studenten signaleren dat er **binnen de lessen wordt verwezen naar het lopende onderzoek**. Vooral in de vakken **Tolkwetenschap** en **Vertaalwetenschap** komt dit sterk aan bod. Studenten worden reeds in de bachelor aangemoedigd om wetenschappelijke artikels door te nemen. Dit is zeer sterk het geval bij de taalrichtingen Frans en Engels, maar ook bij andere talen. Ook bij de voorstelling van mogelijke onderwerpen voor de bachelorproef of de masterproef wordt verwezen naar lopende onderzoeksprojecten. De voorgestelde masterproefonderwerpen liggen in lijn van het onderzoek dat verricht worden door de verschillende onderzoeksgroepen.
- De aanwezige studenten geven aan dat zij **goed worden voorbereid op de masterproef**. De bachelorproef wordt gezien als de voornaamste voorbereiding op de masterproef. Ook de onderzoeksvaardigheden en tools die aan bod komen in de vakken (zoals 'Taalpraktijk D') worden ervaren als belangrijke onderdelen van deze voorbereiding.

Het team formuleert nog de volgende bemerkingen en aanbevelingen:

- De studenten die het team sprak, wijzen op **problemen m.b.t. de praktische/ organisatorische kant van het masterproefproces**. Deze problemen hebben betrekking op **de communicatie en selectie van de masterproefonderwerpen**.
 - Studenten geven aan dat masterproefonderwerpen last minute *online* worden gecommuniceerd, op soms ongelukkige momenten, bv. op de dag van het laatste examen. Volgens de studenten is er maar één dag om te kiezen en worden bepaalde thema's snel ingepikt. Men is dan ook vragende partij naar een gunstiger moment voor de bekendmaking van de onderwerpen waarbij iedereen de kans krijgt om een doordachte(re) keuze te maken.

- De lijst van masterproefonderwerpen is voor te studenten vaak te vaag. Een titel van een aantal woorden zegt doorgaans te weinig: een beknopte uitleg bij de vermelde thema's zou voor de studenten een hulp bieden bij de selectie van het onderwerp.
- Als studenten hun onderwerp hebben gekozen en een promotor contacteren, dan moeten ze naar eigen zeggen soms lang wachten op een antwoord. Studenten contacteren dan iemand anders, maar als de oorspronkelijke promotor dan intussen antwoordt, wordt er vaak afgezegd bij de tweede promotor.

Het team adviseert de opleiding om **na te gaan hoe men dit onderdeel van het masterproefproces kan optimaliseren** zodat de **organisatorische knelpunten** die de studenten signaleren, **opgelost worden**.

- Tijdens het gesprek alumni blijkt het 'waarom' van onderzoek in de discipline Toegepaste Taalkunde niet helemaal duidelijk. De masterproef en bachelorproef werden door hen niet als nuttig ervaren. Bij de huidige studenten merkt men reeds iets een andere houding naar onderzoek, al blijven taalbeheersing en arbeidsmarkgerichte competenties de belangrijkste focus. Het team adviseert de opleiding om zeer sterk te **blijven inzetten op het duiden van de relevantie van het wetenschappelijke onderzoek**. Zowel in het portfolio, als tijdens de gesprekken met de opleidingsverantwoordelijken wordt gewezen op **de opportuniteiten die evidence-based practices bieden**. Om de relevantie van onderzoek te duiden kan nog meer worden ingezet op het verrichten en opvolgen van onderzoek dat een onderbouwing biedt van bepaalde technieken, methodologieën enz. Studenten zouden kunnen gewezen worden op het feit dat kennis van dit onderzoek hun werk als vertaler, tolk of communicatiespecialist kan verbeteren en dat zij deze kennis bv. ook kunnen inzetten bij het verlenen van advies aan bedrijven of organisaties.
- Een van de grootste struikelblokken bij het uitwerken van de masterproef is het **tijdsgebrek**. De stage en de vakken nemen reeds veel tijd in beslag (zie ook 3), waardoor de masterproef vaak in de tweede zittijd wordt ingediend. De opleiding **ondernam reeds acties** om dit probleem aan te pakken. In het masterproefvademecum wordt een tijdspad voorgesteld voor het uitwerken van de masterproef. Studenten zijn sinds 2015-16 tevens verplicht om een **tussentijdse masterproefpresentatie** te geven waarbij vooral gefocust wordt op de methodologische opzet.
 - Het team adviseert de opleiding om het **tijdspad te vervroegen** en de selectie van het masterproefonderwerp voor het einde van de bachelor te voorzien.
- De externe expert nam in totaal **vijf masterproeven** door (2 Ma Tolken, 2 Ma Vertalen en 1 Ma Meertalige Communicatie). De scorerange van de gelezen masterproeven is: 10/20; 11/20; 12/20; 15/20 en 16/20. De externe expert merkt op dat de **kwaliteit ervan niet al te hoog** is. De externe expert wijst op **de noodzaak van een sterk(er) uitgebouwde methodologische leerlijn**. In de opleidingsevaluaties van 2014 en 2016 scoort de opleiding relatief zwak voor de stelling 'de opleiding heeft bijgedragen tot de kennis van onderzoeksmethoden'. Zowel in het portfolio, als tijdens de gesprekken met de opleidingsverantwoordelijken wordt aangegeven dat men zich **bewust is van dit knelpunt** en dat men ook reeds enkele **verbeteracties** heeft voorzien, zoals
 - de ontwikkeling en optimalisatie van de **leerlijn onderzoek** (zie boven), die ook wordt verdergezet in de volgende programmawijziging
 - de ontwikkeling van een reeks **tutorials** om studenten op methodologisch gebied te ondersteunen. Hierbij wordt een algemene tutorial uitgewerkt die door de titularis van de masterproef wordt voorzien. Daarnaast worden ook specifiekere tutorials ontwikkeld door de onderzoeksgroepen

Bij wijze van suggestie geeft een teamlid mee dat in een andere opleiding de onderwerpen voor de masterproeven ruim op voorhand worden bekend gemaakt via presentaties in het jaar voor de master. Deze presentaties worden georganiseerd vanuit de onderzoeksgroepen. Ter voorbereiding daarvan worden in verschillende vakken 'smaakmakers' voorzien: daarbij wordt een heel klein aspect van een type onderzoek toegelicht. Studenten voeren dan kleine onderzoekserelateerde opdrachten uit (bv. bij enkele mensen een bevraging uitvoeren). Tijdens de presentaties wordt verwezen naar deze 'smaakmakers'. Door deze formule wordt het onderzoek heel aanschouwelijk voor studenten en wordt men ook gestimuleerd om relatief vroeg een onderwerp te selecteren.

Een ander teamlid geeft aan dat men er ook kan voor opteren om een bachelorproefconcept uit te werken dat geen individueel werk is maar dat in groep wordt uitgewerkt en waarbij de verschillende stappen van het

wetenschappelijk onderzoek op een (veel) kleine(re) schaal worden doorlopen. Een opleiding kiest er bij voorbeeld voor om studenten te laten werken rond een set van data. Er wordt dan gevraagd om een hypothese op te stellen en op basis van die data een analyse toe te passen. Als men niet kan werken met groepsopdrachten, dan is het misschien een optie om in de bachelorvakken te werken met practica waarbij studenten onder begeleiding de stappen van het voeren van een onderzoek doorlopen.

3. TALENTONTWIKKELING VAN STUDENTEN EN LESGEVERS

Het onderwijs geeft studenten en lesgevers de kans hun talenten maximaal te ontwikkelen en voorziet hiervoor optimale voorlichting, begeleiding en uitdaging.

Studenten

Motivering:

Voor wat betreft talentontwikkeling van studenten waardeert het team:

- het belang dat de opleiding hecht aan **studiebegeleiding en trajectbegeleiding**. De sessies rond studiebegeleiding kennen een groot succes. De **studenten** waarmee het team sprak, geven aan **zeer tevreden** te zijn over deze diensten.
 - Zowel in het portfolio als uit de gesprekken met de opleidingsverantwoordelijken blijkt men sterke **inspanningen te leveren voor het opstellen van haalbare lesroosters voor GIT studenten en studenten met een functiebeperking**. Dit wordt bevestigd tijdens het gesprek met de studenten.
- de tevredenheid van de studenten m.b.t. de **keuzemogelijkheden** in het traject (talenaanbod, drie masters).
- de mogelijkheden die de opleiding biedt om te proeven van de verschillende facetten van het vertalersberoep en dit via:
 - de stage
 - de stage 'Eigen Vertaalbureau' waarbij studenten de mogelijkheid hebben om virtueel een eigen vertaalbureau op te zetten en dat een alternatief vormt voor de externe stage
 - de **samenwerking met het project 'Gent vertaalt'**, dat is opgericht door alumni en dat fungeert als een verbidingsforum tussen studenten en afgestudeerden. Het initiatief is uniek in Vlaanderen.
 - de extracurriculaire vorming '**translation project management**' dat zal geïntegreerd worden in het vak 'Terminologie en Vertaaltechnologie' en waarbij o.a. wordt gefocust op de werkorganisatie van de freelance vertaler.
- de optie van de vierjarige **Joint Bachelor** (AEL) met twee buitenlandjaren voor **excellente studenten** (zie ook 5)
- de stages en oefeningen in **reële praktijksettings** in de **master Tolken**
- **het sollicitatieseminarie** in de Masters waarbij workshops en lezingen worden gegeven door mensen die reeds in het werkveld staan

Naast deze positieve elementen blijkt tevens het volgende aandachtspunt:

zowel de studenten, als de alumni wijzen op de **zwaarte van de master**. Door de combinatie van vakken, een masterproef en stage is volgens de aanwezigen de werklast in de master bijzonder hoog. Het indienen van de masterproef wordt door een aanzienlijk aantal studenten uitgesteld naar de tweede zitting. Studenten betreuren het feit dat er geen mogelijkheid is tot het inrichten van een tweejarige master. Ondanks de voordelen die een tweejarige master zou bieden, meent het team dat **de huidige eenjarige master een haalbaar traject dient te zijn**. Het team raadt de opleiding sterk aan om te blijven **zoeken naar (al dan niet meerdere kleine) opportuniteiten binnen het kader van de eenjarige master om het programma te verlichten**.

- Bij de master Meertalige Communicatie, bv., vallen alle deadlines voor presentaties, verslagen, brochures enz. in dezelfde periode als wanneer men de masterproef dient af te werken. Het team adviseert om na te gaan of en hoe deze **deadlines meer gespreid** kunnen worden.
- Het team suggereert ook om na te gaan welke **(theoretische) vakinhouden** men kan **aanbieden in een gemeenschappelijke taaloverschrijdende sessie** (zie ook 6.2). Ook op die manier kan misschien ruimte worden gecreëerd.
- Daarnaast suggereert het team om via focusgesprekken en studietijdmeetings **na te gaan of de zwaarte van de vakken overeenstemt met de studiepunten**. Op basis van deze informatie kan eventueel worden nagegaan of en hoe binnen de 3 + 1 structuur een iets minder zwaar (master)programma kan uitgewerkt worden.

Docenten

Het team beschouwt de volgende elementen als positief:

- de opleiding organiseert **jaarlijks** een **onderwijsforum** waarbij een onderwijsgerelateerd topic ('feedback', 'woordenschatonderwijs' enz) aan bod komt. Om het thema vast te leggen, worden de lesgevers vooraf bevroegd. Het onderwijsforum laat toe om de aandacht voor onderwijskundige ontwikkelingen aan te scherpen.
- De opleiding ontwikkelde een sterk **onthaalbeleid voor nieuwe collega's**.
- Het team ontmoet lesgevers die blij geven van enthousiasme en een grote algemene tevredenheid. De lesgevers wijzen op de volgende zaken die zij als **faciliterend** ervaren:
 - het **attributiesysteem**. De lesgevers geven aan dat er vanuit de opleiding een zeer goed attributiesysteem is uitgewerkt waarbij voor verschillende opdrachten zoals de functie van afdelingshoofd of masterverantwoordelijke, maar ook voor het uitwerken van nieuwe onderwijsinitiatieven voldoende ruimte wordt voorzien. De aanwezigen benadrukken dat de uitgetekende werkbelasting goed overeenkomt met de werkelijke prestaties en **geen theoretische oefening** vormt.
 - Op gebied van onderzoek, wordt geïnvesteerd in het **creëren van ruimte voor onderzoek**, zowel voor de docenten als de assistenten.
 - de **stimulansen voor onderwijsprofessionalisering** via het **virtuele vormingsbudget**. De opleiding stimuleert de medewerkers om deel te nemen aan de universiteitsbrede initiatieven m.b.t. professionalisering en voorziet daarnaast nog een voor elke medewerker een virtueel vormingsbudget. Dat budget wordt ter schikking gesteld van de vakgroep. Via dit budget konden bv. praktijkassistenten en lectoren reeds extra trainingen volgen.

Het team apprecieert de open en nieuwsgierige houding van de lesgevers waaruit een grote bereidheid blijkt om feedback te capteren.

4. BETROKKENHEID VAN STAKEHOLDERS

Studenten, lesgevers, alumni en het werkveld zijn actief betrokken bij het onderwijs, en nemen deel aan beleid en evaluatie.

Motivering:

Studenten

Volgende elementen m.b.t. betrokkenheid van studenten worden als positief beschouwd:

- De studenten voelen zich goed op de campus: de **afstand tussen de lesgever en de student is zeer klein**. De aanwezigen blijken zeer tevreden over **de toegankelijkheid van de lesgevers**.

- Studenten hebben het gevoel dat er naar hen **geluisterd** wordt op de **overlegmomenten van de OC** (zie ook 6.4). Men heeft het gevoel een inbreng te hebben in het beleid. Het vooroverleg met de curriculummanager dat volgens de studenten een maal werd belegd, wordt geapprecieerd. Studenten zijn vragende partij om deze praktijk te continueren en een dergelijk vooroverleg te voorzien bij elke vergadering van de OC.
- Studenten worden betrokken bij de **proeflessen die door sollicitanten** worden gegeven.

Het team maakt ook nog de volgende bedenkingen:

- Het team ontmoet tevreden studenten, maar constateert dat zij **niet echt het gevoel hebben een student van de faculteit Letteren en Wijsbegeerte te zijn**. De 'Blandijnberg' wordt letterlijk en figuurlijk als 'ver weg' aangevoeld. Het feit dat er recent een student van de opleiding werd verkozen in de faculteitsraad is wel een positieve ontwikkeling. Het team adviseert de opleiding en de faculteit om te **blijven investeren in het integreren van de studenten Toegepaste Taalkunde in de faculteit**.
- Het team raadt de opleiding aan om **nog sterker te investeren in de participatie van studenten in het kwaliteitszorgsysteem** (bv. via focusgroepen, via explicietere besprekingen van de resultaten én de opvolging van opleidingsevaluaties op de OC, zie ook 6.4).

Lesgevers

Het team waardeert de volgende elementen:

- Het team ontmoet een **enthousiast lesgeversteam** met een open houding naar feedback.
- De aanwezigen blijken tevens **zeer tevreden** over de manier waarop zij **betrokken worden bij de ontwikkeling van het onderwijsbeleid**. Lesgevers worden goed op de hoogte gehouden van de besprekingen en beslissingen van de OC, zowel via de verslagen, als via de terugkoppeling op overlegmomenten. Bij belangrijke ontwikkelingen (bv. programmawijzigingen) wordt er een overleg georganiseerd met alle lesgevers. De aanwezigen spreken zich ook lovend uit over de formule van het onderwijsforum.
- Uit het gesprek met de lesgevers blijkt dat de **afstand tussen de verschillende lesgevers en tussen verschillende afdelingen zeer klein is**. Er wordt op formeel niveau overlegd, en tussendoor wordt er ook frequent op een organische manier onderling afgestemd. De aanwezigen signaleren tevens de aangename sfeer in het docentenkorps. Het feit dat lesgevers verbonden zijn aan **één vakgroep** (Vertalen, Tolken, Communicatie) blijkt **bevorderlijk te zijn voor de cohesie binnen de ploeg**.

Het team formuleert nog de volgende bedenking:

- Bij andere geïntegreerde opleidingen werden lesgevers verspreid over verschillende vakgroepen. Bij deze opleiding is dit niet geval, waardoor de opleiding niet a.h.w. 'versnipperd' is over de faculteit. Het team heeft wel de indruk dat de opleiding **een beetje een 'eiland'** vormt dat **minder betrokken is bij de faculteit** dan de opleiding die bv. op de Blandijnberg gehuisvest zijn. Tijdens de gesprekken met lesgevers wordt deze indruk bevestigd, al wijzen de aanwezigen wel op de vele samenwerkingen met andere vakgroepen die reeds lopen (bv. organisatie van colloquia) en op de aanwerving van nieuwe ZAP medewerkers die zowel van binnen als van buiten de UGent komen en zorgen voor een mix binnen het team. Het team raadt de opleiding aan om verder in te zetten op samenwerking (op gebied van onderzoek, onderwijs, ...) en om opportuniteiten zeker te benutten.

Alumni

De contacten met alumni worden vooral door de vakgroep Vertalen-Tolken-Communicatie georganiseerd.

- De alumni die het team sprak, geven aan dat de band met de opleiding wel levendig wordt gehouden. De aanwezige alumni wijzen op het alumni-event waar zij aanwezig waren. De aanwezige alumni blijken tevens op de hoogte van de facebookgroep.
- De opleiding organiseerde reeds alumnibevragingen en is van plan om deze om de drie jaar te organiseren. Het team raadt de opleiding aan om dit voornemen ook effectief uit te voeren.

Werkveld

Zowel uit het portfolio als uit de gesprekken blijkt dat de opleiding de vinger aan de pols van het werkveld houdt via

- de contacten met de stageplaatsen en de feedback m.b.t. de leerprestaties en competenties van de studenten
- de praktijkassistenten die deeltijds lesgeven in de opleiding en deeltijds in het werkveld staan.

Zowel op basis van het portfolio, als op basis van de gesprekken merkt het team dat de opleiding wel op de hoogte is van de verwachtingen van het werkveld. Het team adviseert de opleiding wel om zeker ook een formeel kanaal te voorzien waarlangs feedback vanuit het werkveld kan ingewonnen worden en waar een forum kan geboden worden om bv. programmawijzigingen af te toetsen (een adviesgroep van werkveldvertegenwoordigers of een jaarlijks overleg van de OC met vertegenwoordigers van het werkveld zouden tot de mogelijkheden kunnen behoren). Het is in elk geval niet aangewezen om het contact met het werkveld enkel (of vooral) op informele wijze te verzekeren.

5. INTERNATIONALISERING

Het onderwijs geeft studenten maximale kansen om internationale/interculturele competenties te verwerven. Daartoe wordt sterk ingezet op internationaliseringsprojecten, optimale studenten- en personeelsmobiliteit, Internationalisation@Home en virtuele mobiliteit.

Motivering:

De opleiding beschouwt internationalisering als een cruciaal onderdeel van het studietraject en ontwikkelde een internationaliseringsbeleid dat vertrekt vanuit het principe dat elke student een buitenlandervaring geniet. De opleiding koestert tevens de ambitie om een aantrekkelijke bestemming te zijn voor inkomende studenten.

Volgende aspecten m.b.t. internationalisering worden door het team als positief beoordeeld:

- gezien de finaliteit van de opleiding, waardeert het team het beleid van de opleiding waarbij in de **derde bachelor** een buitenlandsemester is opgenomen als vast onderdeel van het programma. Studenten blijken voorstander van dit **verplichte buitenlandsemester**. Tijdens de gesprekken met de opleidingsverantwoordelijken en lesgevers blijkt de opleiding **zeer sterke inspanningen te leveren op gebied van ondersteuning zodat nagenoeg iedereen op uitwisseling kan**.
 - Enkel voor studenten die omwille van bepaalde specifieke (sociale) omstandigheden [bv. (werk-) studenten] met een gezin] niet gedurende een volledig semester op uitwisseling kunnen, wordt een alternatief 'thuissemester' voorzien. In dat geval worden alternatieve interculturele activiteiten in het programma ingebouwd zodat ook dit zeer beperkte aantal studenten interculturele ervaringen kan opdoen.
 - Voor studenten met een functiebeperking gaat de opleiding na welke setting en welke partnerinstelling het meest geschikt is, al naargelang het individuele profiel. In het geval het bv. aangewezen is dat een student verblijft op een locatie nabij een ziekenhuis, dan gaat men op zoek naar een setting die hieraan voldoet. Het is niet ongebruikelijk dat men vanuit de opleiding de locatie vooraf ter plekke gaat screenen.
- Voor (een beperkt aantal) studenten met sterke studieresultaten bestaat de optie om een **joint bachelor Applied European Languages (AEL)** te volgen. Daarbij volgen de studenten in kwestie **een vierjarig bachelorparcours waarbij zij het tweede en derde jaar aan een buitenlandse universiteit** studeren. Momenteel bestaat deze optie voor studenten die de talencombinatie Duits-Spaans, Frans-Spaans en Frans-Duits volgen. De studenten waarmee het team sprak, spreken zich lovend uit over deze mogelijkheid en zijn vragende partij naar een uitbreiding van AEL naar andere taalrichtingen (bv. Engels, Italiaans).
- De opleiding participeert in verschillende **internationale netwerken** (*European Masters in Translation, Conférence Internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes* enz.) en investeert in de uitbouw van een **Europese partnerinstellingen**.
- Een van de onderzoeksgroepen binnen de vakgroep VTC verricht **onderzoek naar het leereffect van een uitwisseling**. Via een onderwijsinnovatieproject ontwikkelt de opleiding een app (*Study Abroad Language Support App*) die gericht is op het **versterken van de integratie in het gastland**.

- Studenten wordt de mogelijkheid geboden om een **internationale stage** te lopen. Studenten uit de Master Vertalen kunnen rekenen op de voordelen die het **AGORA netwerk (Transnational Placement Scheme for Translation Studies)** biedt. De opleiding is medeoprichter van dit netwerk dat gericht is op het voorzien van kwaliteitsvolle internationale vertaalstages.
- De opleiding voorziet een ruim aanbod aan internationalisation@home initiatieven. Studenten geven aan tevreden te zijn over dit aanbod.

Het team formuleert nog de volgende aanbevelingen:

- De studenten waarmee het team sprak, geven aan over het algemeen zeer tevreden te zijn over de Erasmusuitwisselingen. Er wordt wel gewezen op het feit dat er **niet veel plaatsen zijn voor Engels**, in vergelijking met andere talen. Als men een talencombinatie volgt met Engels, dan weet men bijna zeker dat men een uitwisseling in de andere taal dient te kiezen gezien er bij de andere taal, bv. voor Spaans, veel meer mogelijkheden zijn. Het team raadt de opleiding aan om **na te gaan hoe het aantal plaatsen voor Engels kan verhoogd worden**.
- De opleiding investeert in zowel uitgaande als inkomende docentenmobiliteit. Voor wat betreft de uitgaande mobiliteit merkt het team op dat, op basis van het overzicht van docentenmobiliteit in het portfolio, de **uitgaande mobiliteit vooral verzekerd wordt door eenzelfde klein aantal lesgevers**. Tijdens het gesprek met de lesgevers geeft men aan dat men vaak niet over voldoende tijd en ruimte beschikt voor zowel de voorbereiding als de docentenuitwisseling zelf. Het team adviseert de opleiding om **na te gaan hoe men docentenmobiliteit in het kader van onderwijs sterker kan faciliteren**.

6. OPLEIDINGSKWALITEIT

6.1. Visie en leerresultaten

De opleiding heeft een duidelijke visie, leerresultaten die nationaal en internationaal relevant en afgetoetst zijn, en voldoen qua niveau, inhoud en oriëntatie.

Motivering:

De **bachelor Toegepaste Taalkunde** beoogt zowel de **kennis van twee vreemde talen op niveau C1 of minstens B2** van het Europees Referentiekader voor Talen, als een **grondige studie van het Nederlands**. Elke student kiest Duits, Engels of Frans. Men kan deze talen onderling combineren of kiezen voor een combinatie van een van deze talen met Italiaans, Russisch, Spaans of Turks. **Elke taal heeft eenzelfde gewicht** binnen het programma. Wie de bachelor vervolmaakt, heeft rechtstreeks **toegang tot** de master Meertalige Communicatie, de master Vertalen of de master Tolken. Elk van deze **masters** beoogt de **beheersing van twee vreemde talen op niveau C2 of minstens C1**. De **master Meertalige Communicatie** leidt studenten op tot communicatiedeskundigen die in een verscheidene sectoren en *settings* kunnen fungeren als taalprofessional. De **master Tolken** verwerft expertise op gebied van vertalen van het blad, consecutief tolken en fluistertolken. De **master Vertalen** wordt gevormd op gebied van de vertaling van complexe teksten in uiteenlopende domeinen (bv. juridische teksten, medische teksten enz.). De visie van de opleiding is gebaseerd op de **combinatie van academische gerichtheid en werkveldgerichtheid**.

Op gebied van 'visie en leerresultaten' waardeert het team de volgende aspecten:

- De UGent opleiding onderscheidt zich van andere Vlaamse opleidingen Toegepaste Taalkunde door het **aanbod Turks**. Met dit specifieke aanbod kan de opleiding zich profileren in het onderwijslandschap.
- De opleiding hecht een groot belang aan **kennis en vaardigheden m.b.t. vertaaltechnologie**. Vanaf Ba2 worden verplichte vakken voorzien waarin dit aspect aan bod komt: Ba 2 'inleiding tot de Vertaaltechnologie'; Ba3: 'Digitale Communicatie', Ma Vertalen: 'Terminologie en Vertaaltechnologie'. De opleiding wil hiermee inspelen op de **nieuwe tendensen** in het vakgebied waarbij technologie een steeds prominentere plaats inneemt.

- De opleiding beschouwt de **educatieve master** als een **interessante opportuniteit** en wil, gezien de **groeïende interesse voor het leraarschap** bij de studenten, zeker meewerken aan de uitbouw ervan.
- Er werden twee externe **internationale visitatieprocedures** doorlopen.
 - De master Vertalen verwierf het EMT (*European Master in Translation*) label. De externe expert wijst op het feit dat dit binnen de vertaalopleidingen als een belangrijk kwaliteitslabel wordt aanzien.
 - Het CIUTI (*Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*) label werd tevens toegekend en geldt voor alle opleidingen (de bachelor en de drie masters).

Het team formuleert nog de volgende aanbevelingen:

- Het team raadt de opleiding aan om te investeren in benchmarking. Voor wat betreft de **masterproeven** is benchmarking op termijn zeker **aangeraden**. Het team adviseert om ook het vernieuwde masterproefconcept op termijn te laten benchmarken.
- Het team raadt de opleiding aan om de opleiding voldoende (duidelijk) te profileren tegenover de opleiding Taal- en Letterkunde. Voor wat betreft de Master Meertalige Communicatie adviseert het team de opleiding om dit traject duidelijk te profileren tegenover de master communicatiewetenschappen en de ma-na-ma Meertalige Bedrijfscommunicatie zowel naar de studenten als naar externen.

6.2. Programma en constructieve alignment

De opleiding heeft een logisch opgebouwd programma, en een goede afstemming tussen leerresultaten, programma en werkvormen.

Motivering:

Sinds de integratie werden twee **programmawijzigingen** doorgevoerd (met name in 2012 en in 2015). Bij deze hervormingen werd o.a. het **verplichte buitenlandsemester** ingevoerd en werd een **leerlijn onderzoek** voorzien vanaf Ba 2 (zie ook 2.). Er kwam meer aandacht voor **digitale communicatie en vertaaltechnologie**. Het eerste bachelorjaar werd aangepast aan de structuur zoals deze wordt vooropgesteld door de faculteit Letteren en Wijsbegeerte waarbij 15 studiepunten stamvakken (of contextvakken) worden ingericht. De implementatie van de **educatieve master** in 2019-20 brengt een nieuwe programmahervorming met zich mee.

Voor wat betreft 'Programma en constructieve alignment' vermeldt het team de volgende positieve aspecten:

- De externe inhoudelijke expert acht het **programma goed opgebouwd**, ondanks het feit dat de opleiding, in vergelijking met gelijkaardige opleidingen in het Franstalige landsgedeelte of in het buitenland, het moet doen met een eenjarige master. Het uitgebreide aanbod qua talencombinaties, de gespecialiseerde tolkpraktijk en het aandeel aan cultuurgerichte vakken worden als waardevolle elementen beschouwd.
- De studenten die het team sprak, blijken over het algemeen **tevreden over de taalbeheersingsvakken**. Er wordt enkel verwezen naar Russisch als de taalrichting waar de taalbeheersing nog op een intensievere manier mag worden ingeoeffend.
- Studenten blijken **tevreden over de gehanteerde werkvormen**. Bij de master Tolken wordt het **oefenen van vaardigheden in reële settings** zoals het UZ Gent of de politie als een belangrijke meerwaarde ervaren.
- Studenten waarderen de **langere stage** (van vier weken).
- Op gebied van **keuzevakken** waarderen studenten het feit dat er een **ruimer aanbod** is dan voorheen.

Het team adviseert tegelijkertijd om aandacht te hebben voor de volgende aspecten:

- De studenten waarmee het team sprak, geven aan dat de **contextvakken** (bv. 'Inleiding in de Economie'; 'Inleiding tot de Wereldgeschiedenis') aangereikt worden in het **eerste bachelorjaar**, op een moment waarop ze

nog niet klaar zijn om met deze context aan de slag te gaan in de vreemde taal omdat ze deze dan nog niet beheersen). Studenten menen dat het relevanter zou zijn om misschien eerst nog meer in te zetten op taalonderwijs en daarna op contextvakken. De opleidingsverantwoordelijken signaleren dat deze vakken voorheen werden gespreid over de eerste twee bachelorjaren, maar dat dit diende te worden gewijzigd met de integratie in de faculteit.

- De aanwezige studenten signaleren dat er **soms nog overlap bestaat op gebied van vakinhouden**. Een theoretische achtergrond (bv. van een journalistieke tekst) wordt bijvoorbeeld in verschillende taalrichtingen uitgelegd. Dit wordt als overbodig gezien: studenten willen de theorie liever maar een keer doornemen en (nog) meer ruimte hebben voor de toepassing in de verschillende talen. De lesgevers die het team sprak geven aan dat er op dit vlak **reeds remediëringen werden uitgevoerd**: bij de master Tolken, bv., werden bepaalde zaken gegroepeerd in **één taaloverschrijdend theorieblok**. Zo wordt de theorie rond de verschillende modaliteiten van het tolken (consecutief, gespreks- fluistertolken) aangeboden in één gemeenschappelijke sessie. De studenten gaan daarna met deze theorie aan de slag in de verschillende talen. De lesgevers wijzen tevens op het feit dat er **bij bepaalde zaken die studenten als overlap percipiëren, ook cultuurverschillen bestaan tussen de talen en dat het in dat geval soms ook relevant is om deze zaken meer dan een maal aan te bieden**. Het team raadt de opleiding aan om te inventariseren waar, naar het voorbeeld van (fluister)tolken, men theoretische inhouden gemeenschappelijk kan aanbieden. De ruimte die vrijkomt, zou eventueel kunnen ingevuld worden door de leerlijn onderzoek (zie ook 2). Het team adviseert de opleiding om blijvend in te zetten op onderlinge afstemming tussen de verschillende taalrichtingen en om daarbij ook de leerlijnen nog meer te expliciteren.
- Studenten uit de **Master Vertalen** geven aan dat men **bij bepaalde taalrichtingen** hoofdzakelijk focust op **bepaalde vertaaldomeinen** (bv. literaire en juridische teksten bij Frans), terwijl andere domeinen nauwelijks aan bod komen. Wanneer het team deze bemerking voorlegt aan de lesgevers, wordt aangegeven dat men niet alle domeinen in alle taalrichtingen kan aanbieden. Vertalers en tolken dienen zich doorheen hun loopbaan regelmatig in te werken in nieuwe domeinen. De lesgevers signaleren dat men nog sterker zal moeten expliciteren naar de studenten dat zij vooral de skills en de technieken dienen te beheersen die hen toelaten om zich in te werken in nieuwe of andere domeinen. Het team raadt de opleiding aan om dit voornemen ook daadwerkelijk uit te voeren.

6.3. Toetsing en eindniveau

De opleiding heeft een toetsvisie en toetsbeleid afgestemd op de leerresultaten en het leerproces.

Motivering

De opleiding ontwikkelde een uitgebalanceerd toetsbeleid dat gebaseerd is op het UGent toetsconcept 'meten van geïntegreerde kenniscompetenties' en daarnaast ook specifieke klemtonen legt. Zo hecht de opleiding groot belang aan het hanteren van toetsvormen die zowel theoretische als toepassingsgerichte kennisontwikkeling meten en wil men meer investeren in geïntegreerd toetsen. De toetspraktijk wordt gemonitord door de toetscommissie die doorgaans twee maal per academiejaar samenkomt.

Het team waardeert de volgende aspecten op vlak van toetsing:

- Zowel in het portfolio, als tijdens de gesprekken met de opleidingsverantwoordelijken wordt gewezen op de essentiële rol die feedback vervult met het oog op het bevorderen van het leerproces. De opleiding geeft aan zeer sterk in te zetten op **verschillende vormen van (tussentijdse) feedback, waaronder o.a. peer feedback en zelfanalyse via opnames**. De studenten waarmee het team sprak, bevestigen dit gegeven en merken op dat men binnen de verschillende taalvakken zeer veel oefeningen dient uit te voeren waarop telkens feedback

- wordt geformuleerd. Studenten bevestigen dat zij op deze manier inderdaad een goed zicht krijgen op de individuele leerprestaties. De aanwezigen vinden dit een **zeer positief aspect** van de opleiding.
- Studenten blijken **tevreden over de toetsing**: de aanwezigen geven aan dat er over het algemeen op een billijke wijze getoetst wordt. Men spreekt zich lovend uit over de **transparantie m.b.t. de evaluatiecriteria**.
 - Lesgevers communiceren over het algemeen duidelijk de evaluatiecriteria en de gewichten die gegeven worden aan de soorten van fouten (bij het vertalen of tolken bv.).
 - Ook de **evaluatie van het buitenlandsemester** dat als een geheel (van 27 credits) wordt gequoteerd, blijkt voor de studenten geen probleem te vormen: vanuit de opleiding wordt een duidelijk overzicht geboden van de manier waarop de berekening gebeurt.
 - Vooral voor wat **de masters** betreft, wordt **de toetspraktijk afgestemd op de realiteit van het werkveld**:
 - In de master Vertalen wordt vooral gewerkt met schriftelijke examens
 - In de master Tolken worden mondelinge examens gebaseerd op simulaties van reële *werkveldsettings* zoals in het UZ Gent of op de rechtbank.
 - Ook bij de master Meertalige Communicatie worden **arbeidsmarkgerichte opdrachten** uitgevoerd a.d.h.v. bijvoorbeeld portfolio's. Bij de evaluatie van deze opdrachten worden waar mogelijk praktijkassistenten betrokken die deeltijds actief zijn in het werkveld.
 - De opleiding hecht een groot belang aan het **vierogenprincipe**. Er werd een **specifieke leidraad** ontwikkeld die meerdere lesgevers toelaat om de validiteit, de betrouwbaarheid en de transparantie van de toetsing van eenzelfde vak op een uniforme wijze te controleren. Deze leidraad kan als **goede praktijk** beschouwd worden. Het vierogenprincipe wordt op dit moment voor de vakken van Ba 1 en Ba2 systematisch toegepast. Het is de bedoeling om dit ook toe te passen voor de vakken in Ba3 en in de masters.
 - Er is algemeen een sterke aandacht voor toetsing binnen het lesgeversteam:
 - Er wordt gewerkt aan de ontwikkeling van tools om de toetsing te objectiveren (bv. de toetsing van vertalingen) via o.a. **opleidingsbrede evaluatiedescriptoren**, zoals bv. de 'criteria voor de evaluatie van vertalingen'.
 - Jaarlijks wordt een **onderwijsforum georganiseerd** voor de **lesgevers** waarbij een onderwijsgericht thema wordt belicht. Ook toetsing kwam reeds aan bod: in verschillende werkgroepen werden verschillende **correctiemodellen en sleutels voor schrijfvaardigheid bestudeerd en verbeterd** met het oog op een uniformere evaluatie. Deze manier van werken kan als *good practice* beschouwd worden.

Het team formuleert ook nog volgende bemerkingen en aanbevelingen:

- De opleidingsverantwoordelijken en de lesgevers geven aan dat er **traditioneel relatief lage scores** worden behaald bij **praktijkvakken**. Op basis van ervaring in de eigen opleiding suggereert een teamlid om dit op te lossen door te focussen op de eindcompetenties voor elk vak: door **zeer nauw te toetsen in functie van de geformuleerde eindcompetenties** is het mogelijk gebleken om tot een bredere scoredistributie te komen.
- Voor wat betreft de **evaluatie van de masterproef** adviseert het team om **ervoor te zorgen dat eenzelfde masterproef niet beoordeeld wordt door de promotor en diens assistent**. Het is aan te raden om onafhankelijke beoordelaars te selecteren. Het team begrijpt evenwel dat dit niet evident is bij de kleinere talen zoals Russisch of Italiaans.
- De aanwezige studenten uit de Master Meertalige Communicatie geven aan dat er in de master meer wordt gefocust op inhoudelijke zaken m.b.t. communicatie en zijn **vragende partij naar (nog) meer taaltechnische feedback bij opdrachten**.
- Studenten zijn over het algemeen tevreden over de toetsing, maar wijzen er wel op dat er bij **mondelinge examens** niet erg veel elementen beschikbaar zijn als er discussie is over de score. Men is vragende partij om hiervoor een oplossing te vinden. Het team raadt aan om na te gaan of de 'Richtlijnen bij mondelinge examens' die in de Onderwijstips vermeld worden, inspiratie kan bieden.

6.4. Processen voor permanente kwaliteitszorg

Er is een cultuur van permanente kwaliteitszorg en kwaliteitsverbetering in de opleiding.

Motivering:

In het portfolio wordt verwezen naar de **rol van de OC** in het proces van permanente kwaliteitszorg: de OC wordt beschouwd als het orgaan dat feedback van de verschillende stakeholders capteert, interpreteert en verwerkt in het opleidingsbeleid. De OC bestaat uit **een veertiental personeelsleden uit de verschillende geledingen en waarbij elke afdeling** (Nederlands, Duits, Engels, Frans, Italiaans, Russisch, Spaans, Turks en Taaltechnologie) **minimaal één en maximaal twee medewerkers afvaardigt, studentenvertegenwoordigers en een drietal waarnemers**. De OC komt om de twee maanden samen en is verantwoordelijk voor de dagelijkse werking en het beleid van de bachelor, de drie masters en de postgraduatoren.

Voor wat betreft deze dimensie waardeert het team de volgende elementen:

- Binnen de opleiding bestaat een **duidelijke overlegstructuur** waarin **de OC een sturende rol** opneemt: de OC ontwikkelt het opleidingsbrede beleid, stuurt de dagelijkse werking aan en staat in voor de overkoepelende kwaliteitszorgprocessen. De coördinatie van de bachelor ligt bij de afdelingen. Het opleidingsbeleid m.b.t. de bachelor wordt gemonitord vanuit de OC. Voor **elk van de drie masters** is er een **masterverantwoordelijke** aangesteld die voor de coördinatie en opvolging van het traject ook ruimte krijgt in de taakbelasting. Tijdens de gesprekken blijkt dat de masterverantwoordelijken frequent afstemmen onder elkaar. De opleiding geeft aan feedback van verschillende stakeholders steeds op te volgen, al dan niet via **ad hoc werkgroepen**.
- De studenten die het team sprak, geven aan dat **de input van de studenten wel gehoord** wordt. Het concept van de OC en de vergaderkalender komt voor de studenten nogal bureaucratisch en traag over, maar de aanwezigen hebben wel het idee dat **men luistert naar de feedback die geformuleerd wordt op de OC** en er ook op basis van die input zaken worden aangepakt (zoals bij wijze van concreet voorbeeld: het invoeren van het woordenschatboek Duits). Studenten kunnen voorafgaand aan de OC voorzitter signaleren wat ze willen aankaarten. Dit kan via e-mail. Voorafgaand aan een OC werd ook reeds een keer een vooroverleg tussen de curriculummanager en de studenten voorzien.
- Op gebied van de **opvolging van de onderwijs- en opleidingsevaluaties** wordt aangegeven dat de opleiding de **facultaire richtlijnen** hieromtrent opvolgt. In het portfolio wordt gemeld dat de OC voorzitter gedurende twee academiejaren geen inzage verkreeg in individuele evaluaties, wat de opvolging van lesgevers bemoeilijkte. Deze situatie werd veranderd waardoor de OC voorzitter opnieuw toegang geeft tot deze informatie. Problematische evaluaties worden opgevolgd door de OC voorzitter en de Onderwijsdirecteur van de faculteit. De opleiding stemt ook af met de CKO omtrent de opvolging van opleidingsevaluaties.
- Op vlak van permanente kwaliteitsverbetering geven de opleidingsverantwoordelijken aan dat **elk academiejaar**, op basis van zowel de evaluaties, als feedback die via andere kanalen wordt verzameld **enkele duidelijke werkpunten worden vooropgesteld** met als doel om deze daadwerkelijk aan te pakken. De opleiding verkiest om een beperkt aantal werkpunten grondig uit te werken eerder dan op een oppervlakkige wijze in te zetten op een lange lijst actiepunten. Een aantal elementen dat werd aangepakt, is: de herwerking van het masterproefconcept; de introductie van een tussentijdse masterproefpresentatie; ontwikkeling van tools m.b.t. toetsing (zie ook 6.3.); initiatieven om de hoge werkdruk te drukken enz. Het portfolio (8.2.3.) biedt een **overzicht van alle gerealiseerde (verbeter)acties sinds de integratie in de UGent**.

Het team formuleert nog de volgende aanbevelingen:

- Uit de gesprekken met de aanwezige **studenten**, blijkt deze groep **geen duidelijk zicht te hebben op de manier waarop onderwijs- en opleidingsevaluaties worden opgevolgd**. Studenten geven wel aan dat individuele lesgevers soms signaleren welke remediëringen ze hebben doorgevoerd naar aanleiding van evaluaties. De opleidingsverantwoordelijken melden dat hierover inderdaad niet officieel wordt gecommuniceerd met het studentenpubliek. Vanuit het team wordt aangegeven dat men **een richtlijn** zou kunnen uitwerken waarbij **elke**

lesgever bij de eerste les van een vak (bv. in de introductieslides) expliciet signaleert wat hij of zij meeneemt uit de vorige onderwijs-evaluaties. Dit is een goede praktijk die reeds **gangbaar is bij andere opleidingen.**

- Als aanvulling op de onderwijs- en opleidingsevaluaties raadt het team tevens aan om na te denken over de invoering van (een jaarlijks) focusgesprek(ken) met studenten. Sommige opleidingen organiseren dit jaarlijks voor alle trajecten, andere opleidingen organiseren een gesprek voor elk traject (Ba, Ma). In elk geval levert dit stevast interessante feedback op.
- Het team apprecieert en erkent de **kwaliteitscultuur** die duidelijk leeft binnen de opleiding, maar suggereert om de geformuleerde **actiepunten nog meer te kaderen binnen een langetermijnvisie.** Vanuit een dergelijke visie zou de opleiding kunnen aangeven en (meer) beargumenteren welke aspecten men prioritair wil aanpakken en welke acties men eerder op lange termijn voorziet. Daarbij zou de opleiding (nog) meer kunnen gebruik maken van meetbare data (op basis van UGI of zaken die men ook zelf kan genereren).

6.5. Communicatie en informatie

De opleiding deelt optimaal informatie en communiceert met alle betrokkenen.

Motivering:

Op gebied van communicatie waardeert het team de volgende zaken:

- Studenten ontvangen **elke vrijdag een e-mail met praktische informatie** (bv. wijziging van leslokaal, ziekte lesgever enz.). Studenten geven aan **zeer tevreden** te zijn over deze **wekelijkse update** en melden dat zelden voor organisatorische verrassingen komen te staan. Ook de **communicatie over keuzemomenten** in het traject (bv. keuze master) wordt als positief ervaren.
- De studenten waarmee het team sprak, spreken zich **lovend uit over de toegankelijkheid van de lesgevers**, de korte afstand tussen de lesgever en de student en de aangename sfeer op de campus.
- Lesgevers ontvangen steeds de agenda en de verslagen van de OC vergadering via mail. Er wordt ook teruggekoppeld over de OC vergadering op de overlegmomenten van de afdelingen. Als er fundamentele zaken dienen te worden gecommuniceerd, dan wordt er een overleg(dag) georganiseerd voor alle lesgevers. Communicatie omtrent de afstemming van leerlijnen gebeurt via werkgroepen of op afdelingsniveau. De **lesgevers** die het team sprak, geven aan **tevreden te zijn over de manier waarop zij worden geïnformeerd over het opleidingsbeleid.**
- Informatie uit het werkveld verzamelt de opleiding vooral via de **veelvuldige contacten met stageplaatsen.**
- De opleiding investeert in externe communicatie via een facebookpagina en de website van de opleiding.

Het team formuleert ook nog de volgende bemerkingen

- De aanwezige alumni vragen zich af of de opleiding kan investeren in het **versterken van de naamsbekendheid van hun discipline.** De term 'vertalers-tolken' is sterk gekend in het werkveld, maar bij 'Toegepaste Taalkunde' is dat beduidend minder. Studenten menen dat de kennis van het profiel nog te beperkt is in het bredere werkveld. Het werkveld blijkt o.a. niet altijd op de hoogte van vele specifieke skills die men in de opleiding aanscherpt zoals bv. copywriting of de sterke focus op de beheersing van het Nederlands. Het team adviseert de opleiding en de faculteit om na te gaan hoe men de arbeidsmarkt meer kan informeren en sensibiliseren m.b.t. de diploma's die men uitreikt.
- De opleiding geeft aan de tendensen in het werkveld te volgen via o.a. de **contacten met de stageplaatsen.** Het team merkt dat de opleiding de evoluties in en de verzuchtingen van het werkveld wel kent (bv. vraag naar praktijkgerichte kennis), maar suggereert om toch **ook in te zetten op formele en structurele (communicatie)kanalen tussen de opleiding en het werkveld** waarlangs men bv. advies kan vragen m.b.t. programmawijzigingen. Een adviesgroep met vertegenwoordigers van het werkveld kan misschien een optie zijn.
- Het team sprak lesgevers die zich positief uitspreken over de manier waarop zij geïnformeerd worden over het beleid. Het team vraagt zich wel af of de vele **deeltijdse lesgevers** wel altijd goed bereikt worden en wijst, bij

wijze van **suggestie**, op een formule die de opleiding zou kunnen toepassen: in een andere opleiding wordt ongeveer vier keer per academiejaar een **sessie georganiseerd waarop deeltijdse lesgevers (vooral praktijkassistenten) worden uitgenodigd**. Deze sessies starten telkens met een **korte toelichting vanuit de OC**. Daarna volgt er een korte presentatie vanuit een onderzoeksgroep. Deze doelgroep blijkt wel vaak geïnteresseerd in recente onderzoeksonwikkelingen. De volledige sessie neemt doorgaans ongeveer een uur in beslag en wordt gevolgd door een receptie. Via deze formule worden de medewerkers die deeltijds aangesteld zijn, ook geïnformeerd over en betrokken bij het onderwijsbeleid.

Aanbevelingen t.a.v. het facultaire/universitaire bestuur

Leeraspecten van het team

Het team neemt vanuit de ervaringen tijdens het peer-leerbezoek volgende concrete leeraspecten mee:

- De leidraad voor toetsing is een goed voorbeeld om mee te nemen.
- het feit dat proeflessen voor nieuwe medewerkers worden bijgewoond door studenten
- Een voorvergadering voor de OC met de studenten is een meerwaarde.